



Европейская экономическая комиссия**Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов****Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)****Сороковая сессия**

Женева, 22–26 августа 2022 года

Пункт 4 а) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ: работа Совместного
совещания МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ****Предлагаемые исправления к варианту документа
ECE/ADN/61 на немецком языке****Передано Центральной комиссией судоходства
по Рейну (ЦКСР)* ******Введение**

1. На конференции по переводу ВОПОГ, организованной ЦКСР 27 апреля 2022 года в Страсбурге, представители определили в варианте документа ECE/ADN/61 на немецком языке некоторые другие места, которые следует проверить и, при необходимости, исправить.

2. Настоящим сообщением секретариат ЦКСР направляет предложения по возможным исправлениям, которые следует внести в вариант на немецком языке.

I. Раздел 1.2.1 — Определение термина «Сосуд»

3. Документ ECE/ADN/61 содержит следующее предложение о поправке: «В определении термина “Сосуд” заменить “Криогенный сосуд” на “Сосуд криогенный закрытый, Сосуд криогенный открытый”».

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2022/36.

** A/76/6 (разд. 20), п. 20.76.



4. Конференция по переводу предлагает Комитету по вопросам безопасности ВОПОГ рассмотреть вопрос о том, действительно ли в определении термина «Сосуд» должны упоминаться открытые или закрытые криогенные сосуды.

5. Секретариат ЦКСР напоминает, что в документе ECE/ADN/61 предлагается добавить в ВОПОГ 2023 года новое определение закрытых криогенных сосудов, так что в будущем в ВОПОГ 2023 года будет содержаться определение как открытых криогенных сосудов, так и закрытых криогенных сосудов.

6. Упоминание открытых и закрытых криогенных сосудов оправдано, поскольку английское словосочетание «cryogenic receptacle» (криогенный сосуд) содержит термин «receptacle» (сосуд). В варианте на немецком языке такое упоминание отсутствует. В варианте на французском языке криогенный сосуд («résipient cryogénique») также не упоминается, поскольку это определение приводится почти сразу после определения «résipient».

7. Секретариат ЦКСР предлагает, с учетом результатов рассмотрения Комитетом по вопросам безопасности ВОПОГ, исключить предложение о поправке к определению термина «Сосуд» в документе ECE/ADN/61.

8. Кроме того, секретариат ЦКСР предлагает в качестве сопутствующего исправления исключить термин «Криогенный сосуд» из определения термина «Сосуд», содержащегося в действующем варианте ВОПОГ:

В определении термина «Сосуд» после «(см. также) исключить «Криогенный сосуд»,».

II. Глава 1.4 — «Перевозка навалом/насыпью»

9. Для МПОГ и ДОПОГ была согласована следующая поправка к варианту на немецком языке: «1.4.2.1.1 В подпункте e) заменить “для массовых грузов” на “для перевозки навалом/насыпью”».

10. Секретариат ЦКСР обращает внимание на то, что в документе ECE/ADN/61 содержится пять идентичных предложений о поправке.

11. Конференция по переводу ВОПОГ предлагает Комитету по вопросам безопасности ВОПОГ рассмотреть вопрос о том, следует ли впоследствии также адаптировать пункт 1.4.2.1.1 ВОПОГ в вариантах на всех языках.

12. Секретариат ЦКСР предлагает, при условии рассмотрения Комитетом по вопросам безопасности ВОПОГ, добавить в документ ECE/ADN/61 предложение о следующей поправке:

Пункт 1.4.2.1.1 В подпункте e) заменить «для массовых грузов» на «для перевозки навалом/насыпью».